

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Кафедра русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации
Научно-исследовательская словарная лаборатория

НА КРЫЛЬЯХ СЛОВА

Материалы международной заочной научной конференции,
посвященной юбилею доктора филологических наук,
профессора С.Г. Шулежковой

Магнитогорск 2015

УДК 81
ББК Ш 10
Н 119

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор
Челябинского государственного педагогического университета
Л.А. Глинкина

Доктор филологических наук, профессор
Череповецкого государственного университета
Е.В. Грудева

На крыльях слова : материалы междунар. заоч. науч. конф., посвященной юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой / Науч.-исслед. словарн. лаб., каф. РЯОЯиМК ; гл. ред. А.А. Осипова, Н.В. Позднякова ; чл. редколл. : С.А. Анохина, И.С. Клинова, Е.П. Соколова, Л.Н. Чурилина. – Магнитогорск : ЗАО «Магнитогорский Дом печати», 2015. – 420 с.

ISBN 978-5-7114-0534-4

Сборник, приуроченный к юбилею доктора филологических наук, профессора Магнитогорского государственного технического университета С.Г. Шулежковой, включает около 70 научных статей, в которых рассматриваются различные аспекты истории славянских языков, фразеологии, крылатологии, лексикографии, лингвокультурологии. Круг обсуждаемых лингвистических проблем отражает сферу научных интересов юбиляра. Авторы сборника – ученые из 7 стран мира (России, Германии, Польши, Сербии, Словакии, Украины, Хорватии).

Сборник адресован ученым-филологам, аспирантам, студентам, всем, кто интересуется языкознанием.

Фото В.И. Шустикова
Макет А.А. Осиповой

УДК 81
ББК Ш 10

ISBN 978-5-7114-0534-4

© Авторы статей, 2015

целесообразность включения в школьную программу некоторых художественных произведений.

Считаем, что результаты нашего эксперимента могут использоваться в качестве ориентировочной основы для проведения дальнейших исследований и для выработки некоторых рекомендаций составителям учебников:

1) необходимо более тщательно подбирать тексты художественных произведений для изучения в рамках школьной программы (не только с точки зрения содержания, но и с точки зрения языкового наполнения);

2) требуется помещать в учебниках дополнительные постраничные сноски, содержащие значения непонятных пословиц и идиом, или словарь фразеологизмов и паремий в конце книги;

3) целесообразно разрабатывать дополнительные вопросы и задания к текстам, содержащим пословицы и идиомы.

Литература

Фесенко, О.П. Круг чтения учащихся младших классов в современной школе (на основе образовательной программы «Школа 2100») / О.П. Фесенко // Гуманитарная книга: культура издания – культура чтения : материалы всерос. науч.-практ. конф. (26-27 ноября 2013 г.). – Омск [б. и.], 2013. – С. 191-195.

Шулежкова, С.Г. Роль старославянского языка в формировании духовных ценностей будущих филологов / С.Г. Шулежкова // Проблемы классического образования и духовные ценности современной России : докл. междунар. науч.-богословской конф. / ЧелГУ ; под ред. В.Э. Будейко. – Челябинск : ЧелГУ, 2006. – С. 228-232.

Ж. Финк

Загребский университет (Хорватия)

СТОЛ В ХОРВАТСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: ОТ ПИТАНИЯ ДО ПЕРЕГОВОРОВ*

В любом языке существуют фразеологизмы, в состав которых входят названия предметов мебели. Хорватский язык в этом смысле не

* Работа поддержана грантом *Application of phraseological theory in phraseography* (№ 4054) хорватского фонда *Hrvatska zaklada za znanost*.

является исключением, в нем также фиксируется немногочисленная группа фразеологических единиц с компонентами, относящимися к семантическому полю «мебель», напр.: *stolica* ('стул'), *fotelja* ('кресло'), *ormar* ('шкаф'), *postelja* ('постель'), *krevet* ('кровать'), *ladica* ('ящик'); ср.: *sjediti na dvije stolice* ('сидеть между двух стульев'), *ugrijati (zagrijati) stolicu* ('корпеть над учебниками (книгой, уроками)'), *drma se (klima se) stolica (fotelja) komu* ('кресло шатается *под кем*'), *kostur u ormaru* ('скелет в шкафу'), *biti (ležati) na smrtnoj (smrtnoj) postelji* ('лежать на смертном одре (постели, ложе)'), *biti vezan (prikovan) za (uz) postelju (krevet)* ('быть прикованным к постели'), *pasti u krevet* ('слечь в постель'), *preko kreveta* [*doći / dolaziti do čega, postići / postizati što*] ('через постель [добиться / добиваться *чего*, достигнуть / достигать *чего*]'), *za-držati / držati u ladici što* ('отложить / откладывать в долгий ящик *что*').

В хорватских толковых словарях фиксируется одно основное значение существительного *stol*, определяющее его как предмет мебели в виде горизонтальной пластины, сделанной из досок, пластмассы и других материалов, укрепленной на одной или нескольких (чаще всего четырех) ножках.

Выделяется несколько видов столов в зависимости от назначения или от помещения, в котором он находится (иногда эти два критерия оказываются взаимосвязанными): *pisaći stol* ('письменный стол'), *radni stol* ('рабочий стол'), *kartaški stol, stol za kartanje* ('ломберный стол'), *stol za ručanje* ('обеденный стол'), *crtaći stol* ('стол для рисования'), *kompjuterski stol* ('стол для компьютера'), *operacijski stol* ('операционный стол'), *stol za stolni tenis* ('стол для игры в теннис'), *stol za masažu* ('стол для массажа'), *kuhinjski stol* ('кухонный стол'), *stol za dnevni boravak* ('стол для гостиной'), *uredski stol* ('офисный стол') и т. д. Можно также говорить о столах, которые удлиняются дополнительными досками – *stol na (za) razvlačenje* ('раздвижной (раскладной) стол'); с другой стороны, габариты стола могут уменьшаться – *stol na sklapanje* ('складной стол'). В некоторых сочетаниях слов речь идет о специально оборудованных рабочих столах для столярной, слесарной и другой ручной работы: *stolarski stol, bravarski stol* ('верстак')*.

* В словарях фиксируются также исторические термины *Banski stol* и *Stol sedmorice*, но они относятся не к роду мебели, а к архаичному значению существительного *stol*, относящемуся к суду. *Banski stol* (ист.)=(1) суд, который возглавляет бан (ban), правитель земли; (2) апелляционный суд. *Stol sedmorice* (ист.)=кассационный суд (1862-1945). В некоторых документах *stol* имеет значение 'престол', отсюда и прилагательное *stolni* в значении 'главный, престольный, столичный' (ср. *stolni grad, stolna crkva*). Данные значения не принимаются во внимание в настоящей работе.

Основной темой данной работы являются хорватские устойчивые сочетания слов и фразеологизмы, содержащие компонент *stol* в качестве компонента, причем особое внимание уделяется двум группам единиц. Значение фразеологизмов первой группы относится к семантическому полю «питание», в то время как фразеологизмы второй группы принадлежат семантическому полю «переговоры»^{*}.

В первую группу входят устойчивые сочетания слов и фразеологизмы с компонентом *stol*, причем он отождествляется либо с блюдом, либо в каком-то смысле относится к питанию. Упомянем сначала сочетания, подразумевающие указание на режим питания и / или тип продуктов, но надо подчеркнуть, что информация о самих продуктах извлекается не из значения имени существительного, но прилагательного, указывающего на вид продукта или режим питания. Так, с одной стороны, отмечаются сочетания *vegetarijanski stol* ('вегетарианский стол') и *dijetetski stol* ('диетический стол')^{**}, а с другой – сочетание *švedski stol* ('шведский стол'), предполагающее не режим питания, а способ подачи еды, при котором блюда выставляются на отдельный стол, а каждый накладывает их на тарелку в любом ассортименте и необходимом объеме.

В значении нескольких фразеологизмов содержится указание на то, что подается в качестве еды, в каком количестве подается еда, а также на качество и разнообразие предлагаемых блюд. Речь идет о фразеологизмах типа *bogat (raskošan) stol* ('богатый (роскошный) стол'), *pun stol* ('стол, полный еды'), в то время как *svečani stol* ('пиршественный (праздничный) стол'), помимо качества и количества блюд, предполагает еще один оттенок значения – особое убранство стола. Данные единицы наиболее частотно употребляются в контексте праздников, когда отмечаются какие-либо торжества. Это подтверждается и в диалектном фразеологизме с компонентом *pun: pun stol ka na Božić* ('стол, полный, как на Рождество'), зафиксированном в городе Сплите, в Далмации. Фразеологизмы с антонимичным значением имеют в своем составе другой адъективный компонент: *skroman (siromašan) stol*, причем второй вариант встречается редко.

* Вне внимания остается фразеологизм *ispod stola*, значение которого не мотивируется ни одним из приведенных аспектов. Речь идет о единице из семантического поля нелегальной деятельности ('нелегально'; 'нелегальный'), где образ стола предполагает предмет, под которым совершается что-то нелегальное.

** В данных сочетаниях в хорватском языке гораздо чаще употребляется существительное *hrana* ('пища, блюдо').

Толкование нескольких фразеологизмов соотносится с общим представлением о действиях, которые сопровождают процесс принятия пищи: *prostrijeti/prostirati (postaviti/postavljati) stol* ('накрыть/накрывать <на> стол'), *sjesti/sjedati za stol* ('сесть/садиться за стол'), *raspremiti / raspremati stol* ('убрать/убирать со стола').

Фразеологизм *odvojiti se (rastati se, razdvojiti se) od stola i postelje (kreveta)* (досл. 'отлучиться от стола и постели') относится к ситуации, когда муж и жена живут отдельно, но официально они не развелись. Компонент *stol* здесь ассоциируется с совместным приемом пищи, а в контексте фразеологического значения такой акт отрицается.

Упомянем еще фразеологизм, который до определенной степени соответствует единицам данной группы. Это библеизм *mrvice s čijeg (kakva) stola* ('крохи (крошки) с барского стола'), в котором находится компонент, непосредственно связанный с представлением о еде (*mrvice* 'крошка'). В его глубинной структуре имплицитно сопоставление крошки и богатого стола, полного еды. Во фразеологическом значении тоже наблюдается такое сопоставление: мизерная подачка нуждающемуся в сравнении с богатством дающего. Ср. пример употребления: *Digitalno tržište na kojem kreativci uopće ne zarađuju ili zarađuju mrvice s bogatog stola, nas zaista ne zanima* (www.hgu.hr/.../priopcenje-predsjednistva-hgu-povodom-medijskog-istu... 14.09.2015).

Ассоциативная связь стола с едой подтверждается и в некоторых хорватских пословицах, ср. *Što je na stolu, ponuđeno je* ('что находится на столе, свободно можно брать')*.

Вторая группа фразеологизмов предполагает указание на коммуникацию между двумя субъектами, сидящими за столом и обсуждающими разные более или менее важные проблемы. Стол в данной группе связывается с представлением о месте, в котором субъекты стремятся дойти до удовлетворяющего всех варианта решения проблемы.

В нескольких из рассматриваемых фразеологических единиц наиболее важным является тот факт, что одна из коммуникативных сторон инициирует тему для переговоров, обсуждений или разговоров (тема может относиться к политике, бизнесу и т. д.). Это,

* Иногда пословица включается в контекст, в котором происходит дополнительное переосмысление, и тогда имеется в виду не еда, а какой-либо другой предмет, находящийся на столе.

во-первых, два глагольных фразеологизма, в которых выявляется разница в отношении субъектов коммуникации: в единице *staviti/stavljati na stol što* ('предложить/предлагать тему для переговоров (обсуждения)')* в фокусе внимания оказывается предлагающая сторона, в то время как в единице *imati na stolu što* ('получить/получать какое-либо предложение')** внимание переключается на субъекта, который получает предложение. Третий фразеологизм имеет структуру предложения и соотносится с ситуацией, в которой что-либо предлагается к обсуждению или к разговору, т.е. в фокусе внимания оказывается сам факт предложения – *na stolu je što* ('на столе находится что'). Ср. примеры употребления: „*Bacit čemo oko na ono što će biti stavljeno na stolidućih dana*“, *rekao je jedan europski diplomat* (Hrvatski frazeološki rječnik, 2014); *Hrvatski reprezentativac ima na stolu i ponudu engleskog prvotligaša Stoke Cityja za preseljenje u njihove redove* (Hrvatski frazeološki rječnik, 2014); *Prema istom izvoru, nastoluje moguće prijelazno rješenje po kojem bi morska granica u Boki išla sredinom zaljeva...* (Hrvatska jezična riznica..., Vjesnik, 2002).

Три приведенных фразеологизма со сравнительно недавнего происхождения активно употребляются в хорватском языке. Можно предположить, что они являются калькой с английского языка, в котором единицы с компонентом *table* и со значением, принадлежащим семантическому полю «переговоры», давно фиксируются: *lay sth on the table, put sth on the table, be on the table*.

Три хорватских фразеологизма относятся к уже начавшимся переговорам. В глубинной структуре глагольного фразеологизма *sjesti za <pregovarački> stol* ('сесть за стол переговоров') содержится указание на две стороны, сидящие за столом и обсуждающие важные темы; ср.: ... *sastanak je završio dogovorom da u siječnju iduće godine sjednu za pregovarački stoli razgovaraju o političkoj i državnopravnoj budućnosti poetničkim crtama podijeljene otočke države* (Hrvatska jezična riznica..., Vjesnik, 2001). В текстах иногда употребляются и другие глаголы, напр. *dovesti/dovoditi koga za <pregovarački> stol, pozvati/pozivati koga za <pregovarački> stol*, причем изменение глагола приводит к изменению значения – переговоры еще не начались, они только готовятся. Ср. примеры употребления: *Posebni izaslanici EU-a i Organizacije afričkog jedinstva (OAJ) sva-*

* Фразеологизм употребляется и в значении 'поставить/ставить в распоряжение что'.

**Фразеологизм употребляется и в значении 'иметь в распоряжении что'.

kodnevno posređuju između Addis Abebe i Asmare u pokušaju da obje strane dovedu za pregovarački stol (Hrvatska jezična riznica..., Vjesnik, 2000); ... *vlada nacionalnog jedinstva neće razriješiti krizu u Makedoniji sve dok se i njih ne pozove za pregovarački stol...* (Там же, 2001).

Субстантивная единица *okrugli stol* ('круглый стол') предполагает проведение совещания, обсуждение чего-либо участниками с равными правами. Равноправие субъектов коммуникации подчеркивается с помощью адъективного компонента, поскольку круглая форма стола не вызывает мысли о лучшем или худшем местоположении участников*. В субстантивном фразеологизме *zeleni stol* ('место, где принимаются <важные> решения') имеется в виду стол, обтянутый зеленым сукном. Тут весьма важной является символика зеленого цвета, который символизирует обновление; в результате фразеологизм выражает надежду на то, что в результате переговоров может произойти улучшение какой-либо ситуации**. Последние два фразеологизма в контексте часто встречаются в форме наречных: *za okruglim stolom*, *za zelenim stolom*. Ср. примеры употребления: *Klemm kaže da su htjeli raspraviti probleme kroz otvorenu raspravu zaokruglim stolom* (m.tportal.hr/379512/Okrugli-stol-branitelja-doživio-debaki.html, 14.09.2015); *Čemu iscrpljivati i inače nervoznu vojsku <...> i trošiti materijal i oskudnerezervne dijelove, kad se gotovo svi problemi mogu riješiti zazelenim stolom, bilateralnim razgovorima ili međunarodnom arbitražom* (Hrvatska jezična riznica..., Vjesnik, 2002).

Помимо приведенных, в словарях фиксируются еще фразеологизмы *staviti (baciti) karte na stol* ('положить карты на стол') и *udariti (lupiti) šakom po stolu* ('стукнуть кулаком по столу')***, в значении которых актуализируется семантический компонент отношение между людьми ('перестать скрывать свои намерения'; 'решительно потребовать') и которые до определенной степени соответствуют данной группе. Хотя их фразеологическое значение не имеет пря-

* Фразеологизм восходит к средневековым романам о короле Артуре и рыцарях Круглого стола. Рыцари ордена Круглого стола сидели на пирах у короля за круглым столом, чтобы все чувствовали себя равноправными.

**Приведенные сочетания употребляются еще в контексте представлений о столе в казино, предназначенном для разных игр (напр., карточный или бильярдный стол). А в последнее время понятие *zeleni stol* соотносится с экологическим выращиванием и продажей овощей. В Хорватии организуются мероприятия в виде выставки-продажи овощей и фруктов, выращенных жителями определенных районов или областей. Зеленый цвет ассоциируется с жизнью растений, он получил «новый мощный символический резонанс как современная эмблема экологии» [Тресидер 1999: 108].

*** Фразеологизм мотивируется жестом.

мого отношения к переговорам, можно предположить, что обе единицы в определенном контексте могут быть отнесены к процессу переговоров, поскольку они представляют собой возможную реакцию на ход обсуждения.

В данной работе были проанализированы две группы хорватских фразеологизмов с компонентом *stol*. Значение фразеологизмов первой группы относится к семантическому полю «питание», и в его глубинной структуре прослеживается ассоциативная связь между с блюдом. Это характерно не только для фразеологизмов разных местных говоров, но и для пословиц. Значение фразеологизмов второй группы можно отнести к семантическому полю «переговоры». В данной группе встречаются и единицы, активно употребляющиеся в хорватском языке с недавнего времени; можно предположить, что они являются кальками с английского языка.

Если к данным о понятии *stol*, представленным в словарях символов, обнаруживается, что доминирующей оказывается связь стола с процессом принятия пищи, только потом стол упоминается в контексте переговоров, совещаний, в результате которых принимаются какие-либо решения. Учитывая сказанное, можно сделать вывод, что отождествление стола с блюдом является первичным, в то время как ассоциативная связь стола с переговорами – вторичной.

Литература

Тресидер, Дж. Словарь символов / Дж. Тресидер. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 444 с.

Anić, V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika / V. Anić. – Zagreb : Novi Liber, 2003. – 1881 s.

Bendow, I. Englesko-hrvatski frazeološki rječnik / I. Bendow. – Zagreb : Školska knjiga, 2006. – 229 s.

Chevalier, J. Rječnik simbola. Mitovi, sni, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi / J. Chevalier, A. Gheerbrant. – Zagreb : Nakladni zavod Matice hrvatske, 1989. – 871 s.

Colin, D. Rječnik simbola, mitova i legendi / D. Colin. – Zagreb : Naklada Ljevak, 2004. – 528 s.

Hrvatska jezična riznica Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html> (дата обращения: 10.09.2015).

Hrvatski enciklopedijski rječnik / gl. ur. Lj. Jojić, R. Matasović. – Zagreb : Novi Liber, 2002. – 1583 s.

Korać, T. Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik, drugi dio, O–Я / T. Korać, A. Menac, M. Popović, M. Skljarov, R. Venturin, R. Volos. – Zagreb : IRO „Školska knjiga“, 1980. – 788 s.

Matešić, J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika / J. Matešić. – Zagreb : IRO „Školska knjiga“, 1982. – 808 s.

Menac, A. Hrvatski frazeološki rječnik / A. Menac, Ž. Fink Arsovski, R. Venturin. – Zagreb : Naklada Ljevak, 2014. – 794 s.

Menac-Mihalić, M. Frazeologija splitskoga govora s rječnicima / M. Menac-Mihalić, A. Menac. – Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2011. – 363 s.

Oxford Dictionary of Idioms, Second Edition / ed. J. Siefring. – New York : Oxford University Press, 2004. – 352 p.

Rječnik hrvatskoga jezika / gl. ur. J. Šonje. – Zagreb : Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, 2000. – 1450 s.

В.Ф. Хайдарова

*Магнитогорский технологический
колледж им. В.П. Омельченко (Россия)*

ОБОРОТ *ХОЛОДНЫЕ СЕРДЦА* В ПЕСНЯХ РУССКИХ ПРОТЕСТАНТОВ

В христианской неправославной поэзии встречаются устойчивые обороты, которые не отмечены в словарях фразеологизмов русского языка. Обращаясь к ним, филолог обнаруживает целый пласт сверхсловных единиц, которые отражают религиозные представления носителя русского языка и при этом почти не исследованы, поскольку духовная поэзия русских протестантов крайне редко попадала в поле зрения лингвистов. Одной из таких единиц является оборот *холодное сердце/холодные сердца*. Так в песнях русских протестантов около 80 % использования слова *холодный* приходится на этот оборот и лишь в 20 % случаях слово не связано фразеологически. Приведем несколько случаев.

О друг, спеши, дай руку помощи скорей,

*Любовию **холодные сердца** согрей.*

(«Песнь возрождения 2800», №750)*.

* Здесь и далее в скобках указывается автор текста, если же автор неизвестен, – исполнитель или название сборника; после запятой в кавычках идет название произведения или его номер в сборнике.